



Nº0 /SRI/ /

<p style="text-align: center;">CONVENTION TYPE DE COOPERATION INTERNATIONALE <i>APPROUVEE en Conseil d'Administration le 17decembre 2002</i></p> <p>Entre les soussignés :</p> <p>L'UNIVERSITÉ AUTÓNOMA DE MADRID C/Einstein 3, Campus de Cantoblanco, 28049, Madrid, España</p> <p>représentée par son Vice-rectrice aux Relations Internationales, Mme. Maria Asunción MARTÍNEZ CEBRIÁN habilité à signer</p> <p>ET</p> <p>L'UNIVERSITÉ DE ROUEN 1 rue Thomas Becket – 76821 MONT- SAINT-AIGNAN Cedex (France)</p> <p>représentée par le Président Cafer OZKUL, habilité à signer</p> <p>PREAMBULE</p> <p>Considérant :</p> <p>Les accords de coopération entre L'Espagne et la République Française. Les dispositions législatives et réglementaires qui régissent l'enseignement supérieur des deux Etats ; Les parties contractantes, convaincues de la nécessité de promouvoir et de renforcer la coopération, la communication réciproque d'informations, l'amélioration de programmes de</p>	<p style="text-align: center;">CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL <i>Aprobado por el Conseil d'Administration el 17 de diciembre de 2002.</i></p> <p><i>Entre los siguiente firmantes :</i></p> <p>UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID C/Einstein 3, Campus de Cantoblanco, 28049, Madrid, España</p> <p>Representada por su Vicerrectora de Relaciones Internacionales, Doña Maria Asunción MARTÍNEZ CEBRIÁN debidamente autorizada</p> <p>Y</p> <p>L'UNIVERSITE DE ROUEN 1 rue Thomas Becket – 76821 MONT- SAINT-AIGNAN Cedex (France)</p> <p>Representada por el presidente, Cafer OZKUL, debidamente autorizado</p> <p>PREÁMBULO</p> <p>Considerando:</p> <p>Los acuerdos de cooperación entre España y la República francesa. Las disposiciones legales y reglamentarias que rigen la enseñanza superior de los dos Estados. Las dos partes implicadas, convencidas de la necesidad de promover y de reforzar la cooperación, el intercambio recíproco de información, la mejora de los programas de investigación y educativos así como el intercambio de profesores, investigadores,</p>
--	---

<p>recherche et d'éducation, ainsi que l'échange d'enseignants, de chercheurs, de personnels et d'étudiants ; désireuses d'établir et de promouvoir des relations régulières dans les domaines relevant de leurs compétences, notamment scientifiques et culturels dans un cadre institutionnalisé.</p> <p>il est convenu ce qui suit :</p> <p>Article 1 – OBJET Le but de la coopération est l'amélioration du niveau scientifique et de formation des deux organismes, ainsi que la promotion et l'intensification des liens d'amitié et la compréhension mutuelle entre les peuples en général et les deux organismes en particulier.</p> <p>Article 2 - CONDITIONS D'EXECUTION ET RÉALISATION Cette convention est un accord de principe qui règle, de manière générale, les relations entre les parties. Les modalités particulières d'exécution seront définies dans une ou plusieurs conventions spécifiques. Le présent accord de coopération entre les deux Etablissements concerne la recherche, l'enseignement, l'organisation et la gestion universitaire. La collaboration pourra prendre les formes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participation à des projets de recherche communs ; - Participation commune aux projets internationaux de coopération institutionnelle ; - Organisation de rencontres d'études, de séminaires et de cours dans le domaine concerné par l'accord ; - Echange d'informations, de documentation et de publications scientifiques ; - Echange d'étudiants et de personnels. <p>Chacune des conventions particulières ne pourra entrer en application qu'après validation des parties signataires de la présente convention.</p> <p>Publications et matériels pédagogiques</p>	<p>personal de administración y servicios y de estudiantes; con la intención de estrechar relaciones en sus áreas de conocimiento científicas y culturales dentro de un marco institucionalizado.</p> <p>Las dos partes acuerdan lo siguiente:</p> <p>Artículo 1 –OBJETIVOS El objetivo de esta cooperación es el de contribuir a la mejora de la capacidad investigadora y formativa de las dos instituciones y también la promoción e intensificación de los lazos de amistad y de comprensión mutua entre las naciones en general y entre las dos instituciones en particular.</p> <p>Artículo 2 - CONDICIONES DE EJECUCIÓN Y DE REALIZACIÓN Este convenio es un acuerdo marco que regula, de manera general, las relaciones entre las partes. Las condiciones concretas de ejecución estarán reguladas posteriormente por uno o más convenios específicos. El presente convenio de cooperación entre las dos instituciones incumbe a la investigación, educación, y a la gestión universitaria. Las colaboración podrá centrarse en los siguientes campos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participación en proyectos de investigación conjuntos. - Participación conjunta en proyectos internacionales de colaboración institucional. - Organización de encuentros académicos, de seminarios y de cursos en las áreas de conocimiento relacionadas con este convenio. - Intercambio de información, de documentación y de publicaciones científicas. - Intercambio de estudiantes y de personal <p>Cada uno de los convenios específicos solo será de aplicación una vez se haya firmado el presente convenio marco.</p>
--	--

Les échanges de publications et leur diffusion, les échanges de documents pédagogiques et matériels audiovisuels et informatiques divers, et leur utilisation se feront dans le respect de la réglementation en vigueur notamment celles relatives aux droits d'auteur et de propriété intellectuelle existantes dans chacun des deux pays concernés.

Article 3 – DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Les composantes bénéficiant de cette convention veilleront, sous-couvert de leur établissement, à trouver les financements nécessaires à la réalisation du présent accord.

Un bilan sera dressé à la fin de chaque année universitaire et sera soumis aux deux organismes concernés.

Article 4 – RESPONSABILITÉ

Les règles administratives de sécurité et notamment le règlement intérieur de l'organisme d'accueil s'appliquent aux échanges d'étudiants et de personnels. Chaque partie signataire prend l'engagement de faire assurer la responsabilité civile de ses propres étudiants et de son personnel pendant la durée de leur séjour au sein de l'organisme d'accueil.

Article 5 – DURÉE – CONDITIONS DE RECONDUCTION ET DE RESILIATION

La présente convention est établie pour une durée de trois ans (3) à compter du jour de la signature des deux parties

Le présent accord pourra être résilié en tout temps par l'une ou l'autre des parties avec préavis de trois mois.

La résiliation ne peut porter préjudice aux actions déjà engagées et cela, jusqu'au terme de celles-ci.

Toutes les difficultés liées à l'application du présent accord seront examinées à l'occasion de réunions entre les parties signataires.

Article 6 – REGLEMENT DES LITIGES

Publicaciones y material docente.

El intercambio de publicaciones y su difusión, así como de documentos pedagógicos y de diferentes medios audiovisuales e informáticos y su utilización, se hará de acuerdo a la normativa vigente en relación a derechos de autor y propiedad intelectual establecida en cada uno de los dos países.

Artículo 3 – DISPOSICIONES FINANCIERAS.

Cada una de las Instituciones Parte de este convenio marco internacional, se compromete a encontrar la financiación necesaria para la realización efectiva del presente acuerdo.

Al final de cada curso académico se realizará un balance que será revisado por las dos instituciones implicadas.

Artículo 4 – RESPONSABILIDAD

Será de aplicación la normativa en materia de seguridad de cada institución, especialmente aquella relativa a la movilidad tanto de estudiantes como de personal. Cada parte, se compromete por tanto a la suscripción de una póliza de responsabilidad civil para sus estudiantes y personal, por la que estén cubiertos durante su estancia en la institución de acogida.

Artículo 5 – DURACIÓN, RENOVACIÓN Y CANCELACIÓN

Este convenio se mantendrá en vigor por un periodo de tres (3) años desde la fecha de la firma por ambas partes.

El presente acuerdo podrá ser rescindido en cualquier momento por cualquiera de las partes previa comunicación por escrito con tres (3) meses de antelación.

La terminación del presente acuerdo no podrá perjudicar las actividades ya comprometidas o iniciadas hasta que éstas hayan concluido.

<p>En cas de litige portant sur l'application ou l'interprétation de la présente convention, les signataires conviennent de s'en remettre à l'appréciation des Tribunaux respectifs (Tribunal Administratif de Rouen pour tout litige survenu en France et Tribunal Administratif de Madrid pour tout litige survenu en L'Espagne et cela, après épuisement des voies amiables.</p>	<p>Todas las dificultades que surjan relacionadas con la aplicación del presente convenio serán discutidas en reuniones en donde participarán en ambas partes.</p> <p>Artículo 6 – LITIGIOS</p> <p>En caso de litigio por la aplicación o interpretación del presente convenio, los firmantes acuerdan que acudirán a los tribunales respectivos (Tribunal Administrativo de Rouen, si el litigio surge en Francia o la Audiencia Provincial de Madrid, si surgiera en España)</p>
---	---

Signature et tampon de l'établissement
Le Président de l'Université de Rouen

Firma y sello
Vicerrectora de Relaciones Internacionales
de Universidad Autónoma de Madrid
Por delegación del Rector.
(Resolución del 10 de febrero de 2012,
B.O.C.M. 28 de febrero de 2012).

Cafer OZKUL

Maria Asunción MARTÍNEZ CEBRIÁN

Le

En Madrid, a

Etablie en 4 Exemplaires/Issued in 4 samples

Note : si la convention comporte plusieurs pages, celles-ci devront être paraphées.
Note : if this agreement has several pages, please initial each one of them.